

Throughout all the world...

**Anglican Music from
the Church of Melanesia,
Solomon Islands**

I: Hovikoilu Village Choir, Diocese of Ysabel, St Ysabel Island

Hymns and Choruses:

1. **Fakae Kokhonini** (*Look with pity*) [2:13]

Fakae khohori mai nau nogu Lord (2x)

Aro ara ta dofu ne (2x) nogu Lord

Fakae khokori mai nau nogu Lord (2x)

Aro ara ta peko ne (2x) nogu Lord

Fakae khokori mai nau nogu Lord

Aro ara to gonu ne (2x) nogu Lord

Fakae khokori mai nau nogu Lord

Aro ara ta thona ne (2x) nogu Lord

Look with pity on me my Lord (2x)

Because I am blind, I am blind, my Lord

Look with pity on me my Lord (2x)

For I am lame, I am lame, my Lord

Look with pity on me my Lord (2x)

For I am sinful, I am sinful, my Lord

Look with pity on me my Lord (2x)

For I am dirty, I am dirty, my Lord

2. Naguafa gune naguafa Chara Kolho

(This heart of mine) [3:01]

Nanafagu ne, nanafa chara kholo
La theome boka ta age thoke nigho na
Ghuna ta fa dia thegu u puki nahma ro
Aro ara nathahnire nogu Lord agho nogu Lord

Na doligu de nadoli huhughu kholo
La theome boka, ta age thoke nigho na
Ena ta fa dia thegude, u piki vetula ro. Aro...

No augu de, naau buiboi kohlo
La theome boka ta age thoke nigho na
Ena ta fa dia thegude, u puhi nahma ro. Aro...

U.U.U. Khokoni nau nogu Lord

Mai hota khokoidi

Nazafragu de ara

Mala lase de ara u dolina fai au na

Io dere Jo dere... dere....

This heart of mine (2x) a heart of rubbish

I cannot reach you

Because I've spoilt myself. I have not loved.

I long for you my Lord.

This life of mine (2x) a life of disobedience

I cannot reach you.

Because I've spoilt myself. I have not cared for the laws.

This life of mine (2x) a life of gossip.

I cannot reach you.

Because I've spoilt myself. I have not loved.

I long for ... my Lord.

U.U.U. have pity of me my Lord.

Come take away my sins

That I may know the way of life

O dere – dere – dere.

3. Ara gne ia nogu, Lord (I, my Lord) [1:35]

Ara nea nogu Lord (2x)

La fa mamaza nau

Ka naromogu de Lord (2x)

Khokhori nau nogu Lord.

Ara nea nogu Lord
La fa mamaza nau
Ka na'augu de thegu.
Khokhoni nau nogu Lord.

Ara nea nogu Lord
La fa mamaza nau
Ka nadoli gu de thegu
Khokhoni nau nogu Lord

I my Lord (2x)
Have made myself ashamed (2x)
In this dark world of mine.
Forgive me my Lord. (2x)

I my Lord (2x)
Have made myself ashamed (2x)
In this sinful life of mine.
Forgive me my Lord. (2x)

I my Lord (2x)
Have made myself ashamed (2x)
In this life that I lead.
Forgive me my Lord.

4. **Sene nigo sara guea nogu Lord** (*I am searching for you my Lord*) [1:39]

Sene nighai nogu Lord

Ka puhina nauthoglu ne
Fakae leghu di na doligu de
No doligu ta dia de

Sene neghoi nogu Lord
Ka puhina nauthoglu ne
Fakae leghudi na doligu de
Na doligu ta dia de.

Tegio fa keli nomail Lord
Ka nou thego ago ro
Ke giluna nauthoglu
Tegio fa keli nomai Lord

*I am searching for you my Lord
In the life of this world,
Follow my footsteps
In my bad life*

*I am searching for you my Lord
In the life of this world
Follow my footsteps
In my disobedient life.*

*Thank you very much our Lord
That in you care for us
In this world
Thank you very much our Lord*

5. **Fuera ka phau muare Lord** (*Wounds on your head, Lord*) [2:10]

Fera ka phau mu are Lord (2x)

Ara ke fa dia di re

Khokhoni nau nogu Lord

Nila ka khame mu are Lord (2X)

Ara ke fa dia dire

Khokhoni nau nogu Lord.

Dadara ka agho are Lord (2x)

Ara ke fa dia di re

Khokhoni nau nogu Lord

Nila ka ghahe mu are Lord (2x)

Ara ke fa dia dire

Khokhoni nau nogu Lord

Thetu fa pulomu na (ahgo) Lord (2x)

Mala nadoligu ne ara Lord

E koekoze, e rairagini

Hu! Hu! Hu.

Wounds on your head Lord (2x)

It was my fault

Have mercy on me my Lord.

Nails through your hands Lord (2x)

It was my fault.

Have mercy on me my Lord.

Blood from you flows my Lord.

It was my fault (wrong)

Have mercy on me my Lord.

You're rising again my Lord.

It is for my life Lord.

Sing and dance for him.

u. u. u.

6. Filo ari migo thome filo dei nigo

(Looking to you, can't see you) [2:12]

Faka age nigho theome faka age nigho,
Ghuna nathagu de la dofu la, La dofu he.
Io dere dere dere.

Nomhi age nigho theome nomhi age nigho
Ghuna kuligu de la megli la
Io dere dere dere

Ghafa age nigho theome ghafa age nigho
Ghuna khamegu de la peko la
Io dere dere dere

Looking to you, can't see you

Because my eyes are blind

*Listening to you can't hear you,
Because my ears are deaf.*

*Reaching for you can't touch you,
Because my hands are crooked.*

*Stepping around can't step on you
Because my legs are bent.*

7. Over and over like a mighty sea [2:17]

Over and over like a mighty sea
Comes the light of Jesus rolling over me
Over the sea, over the sea,
Jesus saviour Pilot me
Over the sea, over the sea,
Over mighty sea.

Anon.

Service Music:

8. Lord, dudumagai (*ninefold Kyrie*) [1:00]

Lord duduma gai (3x)
Kraes duduma gai (3x)
Lord duduma gai (3x)

Lord have mercy on us (3x)

Christ have mercy on us (3x)

Lord have mercy on us (3x)

9. Kilo Fuakao ni God Fate (Gloria) [2:04]

Kilo fnaknoi God fate, u na snagla ade pari thetu fari nakoni ka nana fa keli, ghai to kilo fa keli nigho, ghai la ooe fa keli nigho, ghai na kilo fnakno igho mala di i heire, mala agho ta tuu age i Lord God, datau na fate nodi mama kotoi noilghi, Lord tuna doli kaisa na i Jisas Kraes, Lord God lamb nona God, tuna i mama, hota fa mangai, nave na nauthoglu, duduma gai agho ta hota fa mangai, nave na nauthoglu, hotadi nomai tharai de, Agho neke nokro fa tame heta na God Mama. Duduma gai agho kaisa themu kotoi blahi, agho kaisa ta blahi, i themu, Jisas Kraes tamena Tharunga ta blahi ta fnakno tuu age ka God Mama. Amen.

Glory be to God on high, and on earth peace to men of goodwill. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, we thank you for your great for your great glory. O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty. O Lord the only begotten son of Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father you take away the sin of the world, have mercy on us. O Lord you take away the sin of the world receive our prayer. O Lord you sit at the right hand of God the Father, have mercy on us. You only are the Holy one, you alone are Lord, you alone Jesus Christ with the Holy Spirit, are most high in the glory of God the Father. Amen.

10. Gita Tafa tutuani ni Kaisa God (Credo) [1:01 & 2:27]

Ghita ta fa tutuaru kaisa God, I mama kotoi noilaghu. Ke fufunui fate neu pari. Ka u glepo uudu, takle loa ta ughi. Kaisa Lord Jisas Kraes tuna God, doli kaisa. Ke kulu doli uulu, Ka nona mama ko nauthoglu ne, kotoi God ta hota maio kotoi God ta kotoi God: theome glepo fufunui. Mama: manei thena ke ghudi re: niha bai kokolodi; ke ghudi glepo uudu re; tuafi manei take maio sa fate; ghuda ghita nakoni: mala fa doli ghita: aghe me fa mai ni nga Trunga ta blahi: ka kotoi no koto Mere: me mai nakoni nga keu, me lehe tufa ghita nga: ke parina Pontius Paelat: Ke manihi ni: me fa turi nga gluma: ka fa thilo nagae: neke thetu fa pulo: leghui kaisa ka ta blahi: Me haghe nga sa fate: me nokro nga ka khame hetana mama: Take pulomai ka nangana Mama: mala fatedi i heire, ta dole ba kela lehe, ta theo hnigho na. Ghita ta fa tutuani Tarunga ta Blahi i Lord fa

kasai u doli: Ke zifla mai ka ghotilo, Mama ghe Thuna mala ghighini ni, mala fa doli tamena mama ghe u Tuna, theo huidi mane profet. Ni ghita fa tutuani kaisa kiloau ta zifla ooe doli, fa tutuani ni ikha blahi ta mala hot khokhoi, u nave na nauthoglu thetu fa pulo na, kaisa mala hota khokhoi, u nave na nauthoglu, heire kela lehe u doli, ka nauthoglu ta mai. Amen.

We believe in one God, the Father Almighty maker of heaven and earth, and of all things seen and unseen. And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, eternally begotten from the Father, God from God: light from light; true God from true God: begotten not made: being of one substance with the Father: through whom all things were made: who for us men and for our salvation came down from heaven and was made flesh by the Holy Spirit, of the Virgin Mary, and became man: and was crucified also for us under Pontius Pilate: he suffered and was buried: and the third day he rose again according to the Scriptures and ascended into heaven and sits at the right hand of the Father: and he shall come again, with glory to judge both the living and the dead: his rule shall have no end. And we believe in the Holy Spirit, the Lord the giver of life, who comes from the Father and the Son: who with the Father and Son together is worshiped and glorified: who spoke by the prophets. And we believe in one holy Catholic and Apostolic Church: we believe in one baptism for the forgiveness of sins: and we look for the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

11. Blahi, blahi, blahi (*Sanctus*) [0:47]

Blahi blahi blahi

God thofnoi noilaghi

Fate neu pari tau de ka maloa

Ooe fa fnakno nigho Lord

Fa blahi di mane ta mai

Ka nanga na Lord

Hosana ka maloa fate

Holy, Holy, Holy
Lord, God of Hosts
Heaven and Earth are full of your glory
Glory to you, O Lord most high

Blessed is he who comes in the name of the Lord
Hosanna in the highest

12.Mama Safale (*Our Father*) [1:12]

Mama sa fate, ta blahi
u nangamu ta mai nauthglomu
ta leghui nanafamu
ade pari gela sa fate
Tusu tufa gai mala ngau ta ghigamai, fhoinode
Hota fa mangai u nafli mai,
Gela ghai ta hota fa mangai u nafli di I heire
Ti snatere gai ka nonogro hota zifla gai ka nonoro
ka nou noilaghi ta fnakno, ta sigla
ta au fai au Amen.

Our father in heaven,
Holy be your name,
Your rule will come,
Your will be done,
In the world as it is in heaven.
Give us this day our food for today.
Forgive us what we do wrong,
as we forgive those who do wrong to us.

Bring us not into trouble to try us,
But save us from evil.
For yours is the rule,
and the power and the glory forever and ever. Amen

13. **Mama u glehe na** (*Memorial Acclamation: His death, Father...*) [0:29]

Mama u glehena,
la kulu lasei u thetu fa pulona,
la naa ooeni,
mala ke pulo mai na nga bo.
La tuku la au, kilo fnakno nigho,
Agho Lord ta fnakno tuu age. Amen.

*His death Father,
We show forth,
His resurrection we proclaim
His coming we await.
Glory to you O Lord most high.*

14. **[U Thuna God** (*Agnus Dei*) [1:04] [??]

14. **Gohi lepo uudu** (*All that is is heaven*)

Gohi lepo uudu fate neu pari tau de,
Nou agho koto dire,
Ka agho ke koto dire,
Ghai take tusu age.

*All that is in the heavens and the earth is yours,
and of your own we give you.*

15. **Amen II** [0:29]

16. **Eu Mama** (*And so, Father, keep us in your grace*) [1:03]

Eu Mama taji gai,
ka nou fa kasai mala ghudi nafringe.
Ta keli tarunga mai,
Taji gai agho,
Ghai la snakre fa pulo tufa igho
Tarunga mai neu thini mai.
Mala blahi ka fafara ta doli,
Ghuna Jisus Kraes nomai Lord,
ka khamemu tamena.
Tarunga ta blahi, u Lord u fnakno e au fai au.
Amen.

*And so Father keep us in your grace
that we may do the good work
that you have made ready for us.
And here we give ourselves to you,
to be a holy and living sacrifice,
through Jesus Christ our Lord
to whom with you and the Holy Spirit
be all honour and glory forever and ever.
Amen.*